Е.В. ПОЗДНЯКОВ
Инженер-реставратор, магистрант РГХПУ им. С.Г. Строганова
e-mail: peijer2012@yandex.ru

Д.Ю. ПОЗДНЯКОВА
Магистр реставрации РГХПУ им. С.Г. Строганова
e-mail: d.tardi@yandex.ru

E.V. POZDNYAKOV
Restoration engineer, master student of the Stroganov Russian State University of Art and Industry
e-mail: peijer2012@yandex.ru

D.U. POZDNYAKOVA
Master of Conservation and Restoration Science of the Stroganov Russian State University of Art and Industry
e-mail: d.tardi@yandex.ru

DOI: 10.37485/1997-4663_2024_4_1_455_466

МЕТАЛЛИЧЕСКИЕ АЛТАРНЫЕ ПРЕДМЕТЫ В КАТОЛИЧЕСКОМ ХРАМЕ СВЯТОГО ЛЮДОВИКА ФРАНЦУЗСКОГО В МОСКВЕ

THE METAL ALTAR OBJECTS IN THE CATHOLIC CHURCH OF ST. LOUIS OF FRANCE IN MOSCOW

В статье анализируется комплекс металлической церковной утвари католического храма святого Людовика Французского в Москве, это подсвечники, реликварии, вкладные предметы. Интерес представляет саркофаг святой Грацианы, находящийся под престолом святого Людовика. Расшифровываются надписи на саркофаге и проводится его атрибуция.

The article describes a complex of metal utensils of the Roman Catholic Church of St. Louis of France in Moscow. These are candlesticks, reliquaries, and inserted items. Of interest is the sarcophagus of St.

Gratiana, located under the altar of St. Louis. The inscriptions on the sarcophagus are deciphered and its attribution is carried out.

Ключевые слова: храм святого Людовика Французского в Москве, святой Людовик исповедник, архитектор Доменико Жилярди, латинские монограммы, вкладные памятные предметы, церковная утварь из металла, остенсорий, реликварий, магазин церковной утвари И.Я. Бабаева в Москве, святая Римская мученица Грациана, святая Грация, Генеральный викарий Рима Патризи Наро, София Геребисофф, Альберти Либерсье, О.П. Бекторис, Э. Лемоньер, С. Санктил, Ю.П. Гужен, В. Жиро.
Keywords: church of St. Louis of France in Moscow, St. Louis the confessor, architect Domenico Gilardi, latin monograms, inserted commemorative objects, church utensils made of metal, ostensorium, reliquaries, church utensils store I.J. Babaeva in Moscow, St. Gratiana, S. Gratia, Vicarius generalis di Roma Patrizi Naro, Sophia Gerebisoff, Alberti Libercier, O.P. Bectoris, E. Lemonier, S. Sanctil, Y.P. Gougen, V. Giraud.

Тема церковного металла довольно обширная и изучаемая и интересна не только сама по себе, но в сравнении с предметами той же христианской культуры и одновременно культурологически отличающейся: католической. В храме французской католической общины в Москве — святого Людовика, построенного в 1827–1830 гг. по проекту архитектора Доменико Жилярди [1], декоративно-прикладные предметы из металла находятся в соподчинении храмовому пространству, занимая свои места.

В этом трехнефном храме три престола (алтаря): центральный в честь Преображения Иисуса Христа, в левом нефе — в честь святого Людовика Французского, в правом — в честь Девы Марии.

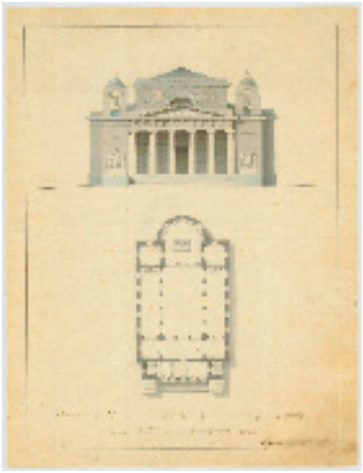

Рис. 1. Чертеж храма св. Людовика в Москве. Арх. Доменико Жилярди. Находится в Архиве дель Модерно в г. Мендризио (Швейцария) Фонд Джиларди GC1/15 [1]

В алтарной нише правого нефа находится статуя Марии Девы. Эта ниша декорирована по плоскости стены четырьмя пилястрами с опирающимся на них карнизом, с полуциркульной аркой и надписью «N<OTRE> DAME DU T<RÉS> S<AINT> ROSAIRE P<RIES> R<OUR> N<OUS>» («Наша Госпожа Святейшего Розария, молись за нас»), обрамляющей нишу, в высокой точке эта арка увенчана крестом. Пилястры в нижней части доходят до алтарной полки, которая по уровню находится немного выше престола. Надпись относилась к статуе Девы Марии Царицы Розария, которая стояла здесь прежде. Престол стоит на небольшом возвышении, пьедестале. По центру алтарной полки помещена мраморная дарохранительница с арочным верхом и крестом; с металлической латунной дверью. Справа и слева от дарохранительницы находятся по три высоких подсвечника для толстых восковых свечей, всего их шесть. У подсвечников оригинальное пирамидальное трехгранное основание, в котором просматриваются формы стилистики модерна.

Рис. 2. Алтарь правого нефа

Примерно на середине высоты «ствола» у всех подсвечников находятся маленькие щиты, как бы висящие на цепи, на которых выбита выпуклая монограмма посвящения Деве Марии, сочетающая две буквы в одной: «M» и «R». Эта Марианская монограмма означает «Maria Regina» — Мария Царица <небесная>. Марии Царице посвящено песнопение (антифон) «Salve Regina, Mater misericordiae» («Славься, Царица, Матерь милосердия»).

Рис. 3. Алтарные подсвечники с монограммами

Справа и слева от высоких подсвечников находятся парные пятисвечники на подставках, форма этих подсвечников представляет собой разветвленную в две стороны ветку, усыпанную цветками лилий. Символика цветка лилии отсылает к иконографии Благовещения, в которой

цветок лилии — атрибут Архангела Гавриила, приветствующего Деву Марию.

Рис. 4. Подсвечники с монограммой Maria Regina

Рис. 5. Пятисвечник в форме веток лилии

Алтарь левого нефа сохраняет композицию правого нефа по расположению престола и в то же время имеет свои готические особенности. Престол стоит на таком же возвышении в одну ступеньку, но сделан не из цельного мрамора, а стоит на мраморных невысоких колоннах, под престолом помещается стеклянный саркофаг. В этом алтаре три алтарных ниши с готическими арками, опирающимися на четыре пучковые колонны. В тимпанах арок помещены плоские медальоны с розой, между арками помещены высокие пинакли. Треугольные фронтоны (вимперги) с краббами по сторонам и небольшими фиалами в верхней точке. В трех алтарных нишах помещены статуи: в центре — святой Людовик Французский (фр. Saint Louis IX); в левой нише — св. Бернард Клервоский (фр. Saint Bernard, abbé de Clairvaux), в правой нише — св. Франциск Сальский, епископ Женевы (фр. Saint François de Sales).

В центре алтарной полки помещена мраморная дарохранительница в виде здания с треугольным фронтоном на колоннах, завершающимся крестом, с латунной дверцей, на которой также крест. Справа и

Рис. 6–7. Пятисвечник в форме веток лилии, обратная сторона

слева от дарохранительницы стоят такие же высокие подсвечники, как и у статуи Девы Марии, изготовленные по одной модели, с разницей в надписи на щитах. Здесь помещена монограмма святого Людовика из двух букв «S L», означающая слова «Saint Louis», подсвечников также шесть.

Справа и слева от подсвечников помещены парные симметричные металлические латунные вазоны, в каждом — по высокой ветке из латуни, усыпанной цветами; цветы на ветке находятся в плоскости, не составляя объемного букета, и имеют пламенеющую форму. Они могли бы быть подсвечниками, но места для свечей нет, это декоративные предметы. Вазоны объемные, на них гравировка на французском с указанием года «Autel de S. Louis avril 1912 R.P. Libercier cure». Две буквы «R.P.» означают фразу «requestcat

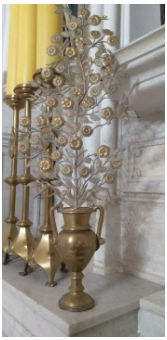

Рис. 8. Алтарь левого нефа

Рис. 9. Алтарная полка с подсвечниками и вазоном

Рис. 10. Подсвечники с монограммой «S L»

Рис. 11. Вазон с гравировкой «Autel de S. Louis avril 1912 R.P. Libercier cure»

Рис. 12–13. Ветка с цветами из давленого металла, фронтальная и обратная стороны

Рис. 14. Престол св. Людовика Французского, под которым находится саркофаг святой мученицы Грацианы

in peace», которая больше известна по написанию «R.I.P.», но иногда предлог «in» не пишется. Перевод надписи: «Алтарь святого Людовика. Апрель 1912 г. Пусть покоится с миром Либерсьё кюре». После расшифровки надписи эти вазы можно отнести к памятным вкладным церковным предметам, называемым «ex-voto».

К редким предметам можно отнести стеклянный саркофаг, находящийся под престолом. В этом саркофаге в настоящее время находятся остенсории (реликварии), куда помещены для поклонения частицы мощей. Эти реликварии бывают разнообразной формы, изготовлены из металла (латунь, серебро, позолота), по конструкции представляют собой звезду на подставке, в центре этой звезды находится ковчежец — капсула из стекла, в которой помещается реликвия. У четырех из них основания украшены фигурами грифонов: по два грифона, развернутых по боковым сторонам. Один из остенсориев сделан в виде креста. На стекле сделана современ-

Рис. 15. Подставка реликвария с грифонами

Рис. 16–18. Саркофаг под престолом св. Людовика, реликварии, виден фрагмент надписи

ная надпись: «В этом саркофаге находятся: 1. Частица святого Креста Господня. Мощи святых: 2. Св. Людовик Французский (память 25 августа); 3. Св. Плакида Мессинский (память 5 октября); 4. Св. Павел Креста (память 29 октября); 5. Св. Франциск из Паолы (память 2 апреля); 6. Св. Алоизий Гонзага (память 28 июля); 7. Св. Луций Сиракузский (память 13 декабря); 8. Св. Филомена Римская (память 5 февраля); 9. Св. Агата (память 5 февраля); 10. Св. Екатерина Болонская (память 9 марта); 11. Св. Роза Лимская (память 23 августа); 12. Св. Гертруда Хельфтская (память 16 ноября)».

Сам саркофаг изготовлен из позолоченной латуни, три его стены сделаны в подобии готического храма (базилики) с шестью арками на витых колоннах по длинной стороне и тремя арками по боковым сторонам. Под каждой аркой сделана двойная арка с гирькою, а в тимпане помещена в медальоне крестообразная «роза» из просечного металла, в окружении завитков орнамента. По длинному фасаду вверху помещены слова выгравированной надписи на латыни, слова разделены арками: «SANTA» «GRATIANA» «MARTYR» «ORA PRO» «NOBIS», образуя надпись: «Santa Gratiana martyr, ora pro nobis» — «Святая мученица Гратиана, молись за нас».

Внизу, на уровне постаментов колонн, на латунных пластинах тоже помещена гравированная надпись из фрагментов: «MENTEM. SANTAM. SPONTANEAM. HONOREM» «SAINTE» «GRATIANE» «MARTYRE» «PRIES P. NOUS» «DEO. ET. PATRIAE. LIBERATIONEM.». Здесь одновременно соединены две надписи, одна на французском, другая на латыни. На французском — «Sainte Gratiane martyre, pries p<our> nous», та же надпись, что и в верху, дублированная по-французски. Вторая надпись на латыни: «Mentem Sanctam, spontaneam, honorem Deo et patriae liberationem» — это эпитафия святой мученицы Агаты, она пишется также христианским мученикам. Переводится с латинского на русский в разных источниках по-разному, смысл примерно таков: «Святой разум, свободная воля, честь Богу и освобождение отечества».

С правой боковой стороны, вверху, между арками, помещена гравированная надпись: «МАГАЗИНЪ» «ЦЕРКОВНОЙ УТВАРИ И.Я. МОСКВА» «БАБАЕВА», что собирается по ярусам в текст: «Магазин церковной утвари И.Я. Бабаева в Москве». С левой боковой стороны эта надпись повторяется; внизу на боковых сторонах надписей нет. Магазин И.Я. Бабаева находился в Москве на Никольской улице, Бабаев вел торговлю, но не был производителем: «Магазинъ и складъ церковной утвари И.Я. Бабаева находится въ Москве на Никольской улице. <…> Бабаевъ собствен-

ной фабрики не имеетъ, а торгуеть исключительно товаромъ кустарного производства» [3, с.130].

На латунной задней стороне саркофага можно разглядеть надпись на латыни, написанную краской черного цвета. Надпись разделена вертикальной линией на два столбца по шесть строк, внизу, по центру, надпись продолжается еще тремя строками. Она частично перекрывается остенсориями, тем не менее, ее удалось расшифровать и, насколько возможно, сделать перевод:

«Sub hos altare S. Ludovici Conf<essoris> hujus Ecclesiae
Patroni repositumfuit Sacrum Corpus SANCTAE
Gratiana, martyris N.P., extractum ex coeme-
terio prope Cyriacam in via Tiburtina die 21 Maii
1839 et inclusum in capsula lignea bene clausa et
vitte serrica rubra colligata, cum sigillis Emin<entias> Car <->
dinalis Patrizi, vic<arius> generalis SS. D. N. <Santissimus Dominus Noster> PAPA
el dono datum nobili feminae Sophiae Gerebisoff
die 17 Januarii 1845, dein ab illa Ecclesiae paro-
chiali Sancti Ludovici Moscoviensis
(S. Lous — des — Francais)
cura et sub administratione:
Adm. Alberti Libercier, O.P. Bectoris
E. Lemonier, Camer. secr. S. Sanctil, vicarii,
J. Goujon el V. Giraud, Syndicis Ecclesiae».

«Под этим алтарем Святого Людовика Исповедника, покровителя этой церкви, хранится Священное тело Святой Грацианы мученицы <…> извлеченное с кладбища у Кириака на Тибуртинской дороге 21 Мая в 1839 году и помещенное в деревянную капсулу хорошо закрытую и перевязанную красной шелковой лентой с печатями Высокопреосвященного Кардинала Патрици, Генерального викария Нашего Святейшего Господина ПАПЫ.

Его подарили благородной даме Софие Геребисофф 17 числа января 1845 года, затем от нее в приходскую церковь Святого Людовика в Москве (Святого Луи Французского) под заботу и попечение.

Настоятель Альберти Либерсье, О.П. Бекторис, Э. Лемоньер, Камер. секрет., С. Санктил, викарий, Ю. Гужон и В. Жиро, синдики церкви».

В католической энциклопедии и в списке католических святых имени святой Грацианы нет. По надписи, сделанной на французском, было предположено, что это французская святая, но по упоминанию Тибуртинской дороги, ведущей из Рима, и Кириака, Римского святого, можно говорить, что это Римская святая мученица.

Рис. 19. Реликварий св. Грации. Джерманьо, Италия [4]

В итальянской деревне Джерманьо область Вальстрона почитается святая мученица Грация, о которой ничего не известно, кроме того, что ее мощи были извлечены из катакомб святого Кириака в 1841 г. Они хранятся в статуе, которая находится внутри стеклянного саркофага в церкви Сан-Бартоломео: «Святая Грация (Santa Grazia) почитается в Джерманьо ди Вальстрона (Germangno di Valstrona) 6 июня. Она является сопокровительницей Джерманьо, небольшого горного городка в долине Строна, расположенного в очаровательном месте на берегу озера Орта, ее мощи хранятся в местной приходской церкви Сан-Бартоломео (San Bartelomeo). Они прибыли из Рима в 1842 г., были извлечены годом ранее из катакомб Кириака в сельской местности Верано и переданы в дар священнику дону Рокко Манчини (Rocco Mancini), который передал их приходу. Нет никаких свидетельств, ни археологических, ни письменных, которые могли бы позволить идентифицировать эту святую с другими

Рис. 20. Центральный алтарь в храме св. Людовика

Рис. 21. Дарохранительница с сенью в центральном алтаре

Рис. 22. Икона «Sacratissimum Cor Jesu» из металла на дверце дарохранительницы

Рис. 23. Крест и лампада с херувимами под сенью

Рис. 24. Трехъярусные напольные канделябры в алтаре возле престола

Рис. 25. Ветви с цветками лилий из металла на подставках. Алтарная полка центрального алтаря

одноименными святыми, указанными в агиографических источниках, не связанных с городом Римом. Ежегодный фестиваль отмечается с сердечной традицией в первое воскресение июня» [5]. «Ее праздник 14 марта, но это время приходится на Великий пост, поэтому торжества совершаются в первое воскресение месяца июня» [4].

Имя «Грациана», о котором говорится в храме Людовика, — одно из вариантов имени Грация, можно предположить, что это одна и та же святая и что одна часть реликвий осталась в Италии, а другая часть была передана в храм святого Людовика. Возможно, что в Ватиканском архиве сохранились документы об обретении реликвий святой Грации или Грацианы в катакомбах св. Кириака в 1939–1841 гг., возможно документы находится в архиве, связанным с деятельностью кардинала Константина Патрици Наро, Генерального викария Рима.

Учитывая традицию Римо-католической церкви изготовления реликвариев в виде фигур, можно предположить, что в храме св. Людовика мощи св. Грацианы находились в подобном реликварии.

По надписи известно когда была передача мощей даме Sophiae Gerebisoff, но не уточняется, когда она передала их в церковь св. Людовика. По устному преданию, мощи хранились в этой церкви около 60 лет. Во время Гражданской войны, около 1917 г., эти мощи, чтобы сохранить от разорения, повезли обратно, видимо, в Италию, но на территории Гер-

Рис. 26–27. Кресты из латуни в алтаре и на стенах храма

мании в поезд попала бомба, и они были утеряны; в настоящее время мощей святой Грацианы в саркофаге нет.

По указанному имени о. Альберти Либерсье, бывшего настоятелем в 1901–1911 гг., можно датировать изготовление саркофага, который, скорее всего, был изготовлен в период его настоятельства. Имя J. Гужона определено как Ю.П. (Юлий Петрович), который был синдиком при аббате (священнике) Альберти Либерсье [2, с. 14].

В центральной апсиде, в алтарной нише, находится мраморная дарохранительница с сенью на колоннах. На металлической дверце дарохранительницы — рельефное изображение Иисуса Христа в иконографии «Sacratissimum Cor Jesu» (Святейшее сердце Иисуса). Выше, под сенью, — распятие и лампада красной меди с херувимами. Справа и слева, на алтарных полках, на подставках, похожих на подсвечники, помещены высокие ажурные ветки, с цветами лилий и листьями, сделанные из металла, по две справа и слева. Справа и слева от престола стоят два напольных канделябра выше человеческого роста. Это трехъярусные канделябры, изготовленные под свечи: верхний ярус на одну свечу, средний на четыре, нижний на 8 свечей. Возможно, что в числах заложена символика 12 апостолов и Христа. В алтаре и на некоторых стенах, выше человеческого роста, помещены металлические равносторонние кресты их латуни.

Приносим искреннюю благодарность священнику церкви отцу Fernando Vera за возможность проведения исследования предметов церковного искусства в храме св. Людовика в Москве.

Список литературы:

1. Archivo del Moderno. Mendrisio. Fondo Gilardi. Domenico Gilardi (1785–1845). Id: GCi-15. Progetto per la Chiesa di San Luigi dei Francesi a Mosca, 1827–1830. Planta e prospetto della facciata. — URL: https:// lineamenta.biblhearts.it/Lineamenta?1090480515.51/1090480660.14/Kx-mCzra4/Cp-mD5xJ7?GC1-15/view (дата обращения: 30.11.2024).

2. Архив ЦГА Москвы. Фонд № 2193 Московская Римско-католическая французская святого Людовика церковь ведомства департамента духовных дел министерства внутренних дел г. Москвы. Опись № 1. 1 января 1834 – 31 декабря 1918. Дело № 2193–1–14. Дело о выборах новых членов церковного и школьного советов и ревизионной комиссии; с приложением доклада синдика Гужена Ю.П. о его несогласиях с деятельностью аббата Либерсье (28 октября – 7 ноября 1912 г.; 21 с.). Частично на фр. языке.

3. Киевские епархиальные ведомости. Киев, 1861–1918. — Выпуск № 18, 1908.

4. Devozione e tradizione a Germagno per la festa di Santa Grazia. — URL: https://cusio24.it/index.php/3077-devozione-e-tradizione-a-germagno-per-la-festa-di-santa-grazia-foto (дата обращения 30.11.2024).

5. *Franko Dieghi.* Santa Grazia. — URL: https://santabeati.it/dettaglio/92032 (дата обращения: 29.11.2024).